

INVITATION TO QUOTE

for

Supply of sports equipment and inventory for the fitness centre of OJSC “Pamir Energy Company”

OJSC “Pamir Energy Company”
75 Gulmamadov Street, 736100,
Khorog, VMKB, Tajikistan

Tender # OpEx 008/ 2023

April 13th, 2023

Приглашение к участию в торгах (ITQ)

Название проекта: Поставка спортивного инвентаря и спортоборудования для тренажерного зала ОАО «Памирская Энергетическая Компания».

Дата: 13 марта, 2023

Контракт: **OpEx 008/2023**

Уважаемый Поставщик,

ОАО «Памирская Энергетическая Компания» объявляет тендер на поставку спортивного инвентаря и спорт оборудования для тренажерного зала для своих операционных нужд.

1. Памирская Энергетическая Компания (ПЭК) объявляет открытый тендер на поставку оборудования для тренажерного зала среди квалифицированных участников. Технические характеристики необходимых материалов указаны в Приложении А.
2. Торги будут проводиться в соответствии с процедурами и политикой закупок Памирской Энергетической Компании, и открыты для всех участников торгов.
3. Ваше предложение должно сопровождаться соответствующей технической спецификацией и другими печатными материалами или соответствующей информацией, включая названия и адреса фирм, предоставляющих услуги / поставки в Таджикистане или соседних странах.
4. Конкурсная заявка должна включать следующую информацию:
 - Форма заявки;
 - Устав или иной учредительный

Invitation to Quote (ITQ)

Project name: Supply of sports equipment and inventory for the fitness center of OJSC “Pamir Energy Company”

Date: March 13th, 2023

Contract: **OpEx 008/2023**

Dear Supplier,

OJS “Pamir Energy Company” is announcing a tender for supply of sports equipment and inventory for its operational needs.

1. Pamir Energy Company (PEC) is announcing an open tender for supply of sports equipment and inventory for all potential Suppliers. The technical specification of the required materials is stipulated in Annex A.
2. The Bidding process will be conducted in accordance with the procurement procedures and policies of the Pamir Energy Company and is open to all Bidders.
3. Your proposal must be accompanied by the relevant technical specification and other printed documents or relevant information including name and address of the company, providing services/deliveries in Tajikistan or neighbouring country.
4. The tender document should include the following information:
 - Bidding form;
 - Charter or other founding document

<p>документ вашей компании;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Документы, подтверждающие статус налогоплательщика; • Техничко-коммерческое предложение; • Конкурентоспособная цена предложения (ПЭК не облагается НДС, поэтому участники должны указать стоимость без учета НДС); • Предлагаемые условия оплаты; • Предлагаемый срок доставки; • Срок действия конкурсной заявки; • Информация об опыте компании в сфере предоставления аналогичных услуг; • Реальное фото предлагаемого оборудования и спортивного аксессуара. • Характеристика и описание каждого наименования. <p>1. Запечатаное предложение должно быть доставлено по любому из нижеуказанных адресов на таджикском или русском языках не позднее 3 апреля 2023 года, 14.00 часов по Душанбинскому времени. Заявки, поданные позднее указанного срока, будут отклонены. Тендерные предложения будут вскрыты в присутствии представителей участников торгов, которые пожелают явиться лично по указанному ниже адресу, в 15.00 по душанбинскому времени 3 апреля 2023 года.</p> <p>2. Цены: Должны быть указаны в Таджикских Сомони и включать в себя все расходы по доставке в Республику Таджикистан.</p> <p>3. График поставки: Товары поставляются</p>	<p>of the company;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documents confirming the status of a taxpayer; • Commercial offer; • Competitive Bid price (Pamir Energy Company is exempt from VAT; therefore, the bidders' quotations shall not indicate the cost of VAT); • Payment terms; • Delivery period; • Bid validity period; • Information of Company experience in providing of similar services; • Photo of the proposed equipment and sports accessory • Specification and description of each item <p>1. The sealed Bid documents must be delivered to any of the addresses below in Tajik or Russian languages no later April 03rd, 2023 14:00 Dushanbe time. An electronic bid may be submitted by a bidder to the email addresses below. Applications submitted after the deadline will be rejected. Bids will be opened in the presence of representatives of bidders who wish to appear in person at the address below at 15:00 Dushanbe time on April 03rd, 2023.</p> <p>2. Prices: The price should be quoted in Tajik Somoni included the cost associated with delivery of the Goods in Republic of Tajikistan.</p> <p>3. Delivery: The Goods should be</p>
--	---

на условиях СІР Хорог, Таджикистан (ИНКОТЕРМС – 2020) в течении 30 тридцати) календарных дней после подписания настоящего Контракт.

4. **Условия оплаты:** Оплата производится в соответствии со следующим графиком оплаты:

Авансовый платеж: Тридцать (30) процентов от Общей стоимости Товара по Контракту, равной [] оплачивается в течение тридцати (30) календарных дней после получения счета и банковской гарантии.

По доставке: Семьдесят (70) процентов от Общей стоимости Контракта, равной [] оплачиваются в течение тридцати (30) календарных дней после получения Товара и подписания акта приемки.

Компания Памир Энерджи вправе принять все или часть конкурсных заявок по своему усмотрению.

За подробностями обращайтесь:

ICE:

Парвиз Кудратбеков, Менеджер отдела капитальных и операционных затрат
parviz.qudratbekov@pamirenergy.com;

Гульсим Джабынаева, Специалист по закупкам
gulsim.jabinaeva@pamirenergy.com;

Tel/fax: (992 3522) 2 28 10

Вышеупомянутые адреса:

Главный офис Памир Энерджи в г. Хорог:

Ул Гулмамадова 75, Хорог,
Таджикистан, 736100, Тел/факс: (992 3522) 2 2519 / 2 3383

E-mail:

parviz.qudratbekov@pamirenergy.com

Офис Памир Энерджи в г. Душанбе (в целях тендера)
Проспект Рудаки 14, Серена Бизнес комплекс, 6

delivered on CIP Khorog, Tajikistan (in accordance with INCOTERMS-2020) within 30 (thirty) calendar days after signing of the contract.

4. **Payment terms:** The payment should be pay under the following terms:

Advance payment: Thirty (30) percent of the Total Cost of Contract, equal to [] shall be paid within thirty (30) calendar days upon receipt of the invoice and a bank guarantee for equivalent amount according to Annex C - “Bank Guarantee Form for Advance Payment” (“Bank Guarantee”).

On Delivery: Seventy (70) percent of the Total Cost of Contract, equal to [] shall be paid within thirty (30) calendar days upon receipt of the Goods and execution of the acceptance certificate.

Pamir Energy has the right to accept all or part of the bids at its sole discretion.

For more details:

ICE:

Parviz Qudratbekov, Manager of Capital Expenditure (CapEx) Unit

parviz.qudratbekov@pamirenergy.com;
Gulsim Jabinaeva, Procurement Officer
gulsim.jabinaeva@pamirenergy.com;

Tel/fax: (992 3522) 2 28 10

Above mentioned address:

Pamir Energy Headquarters in Khorog:
75 Gulmahmadov Str, 736100, Khorog, VMKB,
Republic of Tajikistan

Tel/fax: (992 3522) 2 2519 / 2 3383

E-mail:

parviz.qudratbekov@pamirenergy.com

Pamir Energy Office in Dushanbe (for the purpose of the tender)

этаж, 734013, Душанбе, Таджикистан
Тел/факс: (992 37) 227 7074
E-mail: parviz.qudratbekov@pamirenergy.com

Тендерные предложения отправляются на имя:
Амрихон Раимов, Генеральный Директор, ОАО
«Памирской Энергетической Компании»

1. Расценки должны быть представлены в соответствии со следующими инструкциями тендера.

(i) ЦЕНЫ: необходимо указать цены на канцелярские товары необходимые для операционных нужд компании с поставкой CIP Хорог (ИНКОТЕРМС 2020), ВМКБ, Таджикистан.

(ii) ОЦЕНКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ: Котировки, соответствующие техническим спецификациям, будут оцениваться путем сравнения условий поставки и их цен. Контракт будет присужден котировке, соответствующей требованиям технических спецификаций с лучшими условиями оплаты, условиям поставки и наименьшей ценой. Поставщик подпишет контракт в соответствии с прилагаемой формой контракта. Поставщик, отзывающий свою ценовую котировку и отказывающийся подписать контракт, в случае его присвоения, исключается из списка потенциальных поставщиков для проекта на два года.

(iii) СРОК ПРЕДЛОЖЕНИЯ: предложение (и) должно быть действительным в течение шестидесяти (60) дней с момента крайнего срока для получения коммерческого предложения, указанного в параграфе 5 настоящего Приглашения к участию в торгах.

2. Подтвердите по электронной почте получение данного приглашения, а также подтвердите, свою заинтересованность на участие в данном тендере.

С уважением,
Парвиз Кудратбеков

14 Rudaki Avenue, Serena Business Complex building, Sixth Floor, 734013, Dushanbe, Republic of Tajikistan
Tel/Fax: (992 37) 227 7074
E-mail: parviz.qudratbekov@pamirenergy.com

The tender documents should be sent to:
Amrikhon Raimov, General Director of Pamir Energy Company.

1. The quotation(s) should be submitted as per the instructions.

(i) PRICES: The prices should be quoted for required office supplies for operational needs of the company with delivery terms on CIP Khorog, Tajikistan (INCOTERMS 2020) VMKB, Tajikistan.

(ii) EVALUATION OF QUOTATIONS: Quotations that comply with the technical specifications will be evaluated by comparing the terms of delivery and their prices. The contract will be awarded the quotation that meets the requirements of the technical specifications with the acceptable terms of payment, terms of delivery and the lowest price. The supplier will sign the contract in accordance with the attached contract form. A supplier that withdraws its price quotation and refuses to sign a contract, if awarded, will be excluded from the list of potential suppliers for the project for two years.





(iii) VALIDITY OF THE OFFER: The quotation(s) should be valid for a period of sixty (60) days from the deadline for receipt of quotation(s) indicated in Paragraph 5 of this Invitation to Quote.

2. Please confirm the receipt of the Invitation and your interest on participation in the tender.






Sincerely,
Parviz Qudratbekov


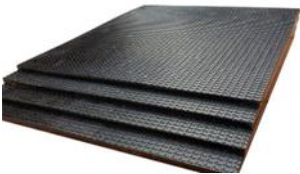
Приложение А

№ пп	Наименование	Ед. изм.	Количество	Примечания	Характеристика
1	Электрическая беговая дорожка	шт	1		<p>Тип электрическая беговая дорожка Назначение: профессиональный Макс. вес пользователя 200 кг Система амортизации есть Длина полотна 151 см Ширина полотна 51 см Мощность двигателя 8 л.с. Регулировка наклона есть Наклон до 15 % Скорость от 0.4 до 20 км/ч Питание сеть Дисплей цветной (сенсорный), есть Индикация прошедшее время, пройденное расстояние, текущая скорость, расход калорий, пульс, время</p>
2	Велотренажер	шт	1		<ul style="list-style-type: none"> • Требования к электропитанию: 100-230 В перем. тока 50/60 Гц • Потребление электроэнергии: 50 ВА • Уровни нагрузки: 1 - 25 • Противодействие: 40-500 (при 70 об/мин) • Макс. вес пользователя: 180 кг • Быстрый старт, Цели (Время; расстояние; калории), восстановление сердечного ритма и дыхания, профили (6), по выбору, тренировка, сброс веса • Управление скоростью движения • Рукоятка с мягкими подлокотниками • Под сидением встроенная регулировка • Шаг высоты сидения: 12,5 мм • Легко регулировать педальный ремень • Легко крепить педали

3	Тренажер Орбитрек	шт	1		<p>Система нагрузки: электромагнитная Маховик: спереди Эргометр: должен быть Максимальный вес пользователя: 180 кг Длина шага: до 83 см Особенности конструкции: регулировка длины шага, рычаги для рук</p>
4	Многофункциональный силовой тренажер	шт	1		<p>Тип: Силовой тренажер Вид: Универсальный Особенности: 25 различных упражнений, Регулируемое сидение, Возможность выбора уровня нагрузки Максимальный вес пользователя, кг: 200 Система нагрузки: Блочная Макс. рост пользователя, см: 210 Тренировка мышц: Грудь, Ноги, Плечи, Пресс, Спина Транспортировочные колеса: Да</p>
5	Наклонный жим ногами	шт	1		<p>Назначение: профессиональные Тип: силовая станция Упражнения: мышцы ног Рукоятки: прорезиненные Нагрузка: свободные веса Сиденье: наполнитель из PU поролона, обивка из искусственной кожи Регулировка положения сиденья: регулировка спинки Макс. вес пользователя: 159 кг.; макс. нагрузка - 490 кг.</p>
6	Регулируемая скамья для фитнеса	шт	1		<p>Длина 1198 мм Высота 1312 мм Ширина 697 мм Высота сиденья 481 мм Максимальный вес 120 кг Регулировка сиденья в 3 положениях 0°, 15°, 30°</p>

7	Поясничная силовая скамья	шт	1		<p>Длина (мм дюйм.) 1069 42 Ширина (мм дюйм.) 757 30 Высота (мм дюйм.) 769 30 Вес (кг фунт) 36 79</p>
8	Силовая скамья многофункциональная	шт	2		<p>Тип: многофункциональная силовая скамья. Упражнения: жим штанги лежа под разным углом, сведение/разведение гантелей лежа/сидя, сгибание ног лежа, разгибание ног сидя, бицепс/трицепс, приседания со штангой. Рама: высокопрочная, с однослойной покраской (76 x 1.5 мм). Нагрузка: штанга, гантели, диски 26/51 мм. Сидение: комфортабельное (50 мм). Регулировка сидения: есть</p>
9	Стойка для гантелей	шт	1		Стойка для 12 пар гантелей
10	Гантели	пары	6		<p>Гантельный ряд: 12 кг -1 пара 14 кг- 1 пара 16 кг -1 пара 18 кг – 1 пара 20 кг – 1 пара 22 кг – 1 пара</p>
11	Стойка для штанги	шт	1		Стойка для 4 штанг

12	Гантели	пар	5		Гантельный ряд от 1 до 10 кг (5 пар)
13	Изогнутый EZ-грифт штанга	шт	1		<p>Олимпийский гриф для изогнутой EZ штанги 51 мм.</p> <p>Длина V грифа: 120 см (1200 мм.), Посадочный диаметр: 50 мм. (олимпийский стандарт), Вес грифа: 12,5 кг., Допустимая нагрузка: до 180 кг.</p>
14	Диски для штанги	пара	11		<p>Количество дисков:</p> <p>2,5 кг -2 пары 5 кг – 3 пары 7,5 кг -3 пары 10 кг-3 пары</p>
15	Гриф для штанги прямой	шт	1		Олимпийский гриф 125 см диаметр 50 мм
16	Олимпийский гриф для штанги (BA10)	шт	2		<p>Длина (мм) 2200 Вес оборудования (кг) 20 Диаметр (мм) 25 Диаметр крепления (мм) 50</p>

17	Диски для штанги	пары	10		Количество дисков: 5 кг - 2 пары 10 кг –2 пары 15 кг -2 пары 20 кг- 2 пары 25 кг- 2 пары
18	Шведская стенка	шт	1		Шведская стенка турник навесной/стационарный Высота стенки: 236 см / 217 см Ширина: 71 см Глубина: 20 см Ширина перекладины: 105 см Вылет перекладины от стены: 60 см / 80 см Выдерживает нагрузку — до 250 кг Места хвата: перекладина — неопреновые ручки лестница — прорезиненная поверхность
19	Резиновый коврик под штангу	шт	10		Коврик резиновый 500x500x10 под штангу
20	Коврик для фитнеса и йоги	шт	10		Коврик размер 220 x 60 x 0,3 см

Примечание: Фото тренажеров и спортивного инвентаря указаны для образца, просим приложить реальное фото и описание поставляемого товара.

CONTRACT FORM

**REPUBLIC OF
TAJIKISTAN**

**РЕСПУБЛИКА
ТАДЖИКИСТАН**

OJSC “Pamir Energy Company”

ОАО «Памирская Энергетическая Компания»

Contract Name: [XXX]

Название контракта: [XXX]

Contract No.: [XXX]

Контракт №: [XXX]

**Supplier: [Name]
Adress: [XXX]**

**Поставщик: [Name]
Адрес: [XXX]**

Purchaser: OJSC “Pamir Energy Company”

**Покупатель: ОАО «Памирская Энергетическая
Компания»**

**75 Gulmahmadov Str., 736100, Khorog, GBAO,
Tajikistan**

**736100, Республика Таджикистан, ГBAO,
г. Хорог, ул. Гулмамадова, 75**

Date: []

Дата: []

Date: []
Khorog, Tajikistan

This Contract of Supply No. [] (hereinafter the “Contract”) is made and entered into on this day of [date] 2023 by and between:

- (1) **OJSC “Pamir Energy Company”**, a company duly established and registered under the laws of the Republic of Tajikistan with its legal address at: 75 Gulmahmadov Str., Khorog, GBAO, Tajikistan, hereinafter referred to as the “Purchaser”, represented by General Director Amrikhon Raimov, acting under the Charter, from one side, and
- (2) [Company name], a company duly established and registered under the laws of the [name of the country] with its legal address at: [address], hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by [position and name of the authorized person], acting under the [Charter or other document, e.g. Power of Attorney] on the other side.

The Purchaser and Supplier hereinafter shall also be referred to individually as the “Party” and together as the “Parties.

The Parties hereby entered into this Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 The Supplier agrees and undertakes to sell and deliver [name of goods] (hereinafter referred to as the “Goods”) and the Purchaser agrees and undertakes to accept and pay for the Goods as per Annex A - “Techno-commercial offer of the Supplier”, Annex B - “Technical Specifications” and Annex C - “Bank Guarantee Form for Advance Payment”.

2. PRICE AND TOTAL COST OF THE CONTRACT

2.1 The prices for the Goods under this Contract are

Дата: []
г. Хорог, Таджикистан

Настоящий Контракт на поставку № [] (далее «Контракт») составлен и заключен [дата] 2023 года между:

- (1) **ОАО «Памирская Энергетическая Компания»**, компанией, созданной и зарегистрированной надлежащим образом в соответствии с законодательством Республики Таджикистан по адресу: Республика Таджикистан, ГБАО, г. Хорог, ул. Гулмамадова, 75, именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице генерального директора Амрихона Раимова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и
- (2) [Название компании] компанией, созданной и зарегистрированной надлежащим образом в соответствии с законодательством [название страны] по адресу: [адрес], именуемая в дальнейшем «Поставщик», в лице [должность и имя], действующего на основании [устав или иной документ, например доверенность], с другой стороны.

Покупатель и Поставщик также именуются в дальнейшем по отдельности «Сторона», а совместно «Стороны».

Стороны настоящим заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 Поставщик согласен и обязуется продать и доставить [название товара] (далее именуемые – «Товар»), а Покупатель согласен и обязуется принять и оплатить Товар согласно Приложению А - «Технико-коммерческое предложение Поставщика», Приложению В - «Техническая Спецификация» и Приложению С - «Форма банковской гарантии для авансового платежа».

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1 Цены на Товар, поставляемый по настоящему

fixed and shall not be subject to modification through the entire term of the Contract and are understood to be in [Tajik Somoni (or other currency)] on CIP Khorog, Tajikistan (INCOTERMS 2020) terms.

All prices include cost of the Goods, packing and materials needed for this, marking, transportation cost, paper, certificates, as well as taxes, duties and levies paid by the Seller, related to performance of the present Contract at terms CIP Khorog, Tajikistan (INCOTERMS 2020).

2.2. The Goods prices are set forth in appendixes and specifications hereto which are the integral part of this Contract. The Total Cost of the Contract shall be _____ (_____) [Сомони (or other currency)].

3. DELIVERY AND DOCUMENTS

3.1 The Goods shall be delivered on terms of CIP Khorog, Tajikistan (INCOTERMS 2020) within 30 (thirty) calendar days after execution day of this Contract, but not later than [date].

The Goods shall be delivered to the Purchaser's address, which is as follows:

Central Warehouse of
OJSC "Pamir Energy Company",
75 Gulmahmadov Street
Khorog, GBAO, Tajikistan

3.2 Not later than 7 (seven) calendar days before the Goods are ready for the shipment, the Parties shall additionally agree on documents issue requirements by fax or by e-mail.

3.3 The Supplier shall advise the Purchaser (by fax or by e-mail) on the shipment not later than 6 (six) hours after the shipment, specifying the following details:

- (1) date of shipment
- (2) Contract No
- (3) description of the Goods
- (4) mode of transportation
- (5) No. of the transportation documents
- (6) Weight of the Goods

Контракту, твердые и не подлежат изменению на весь срок действия Контракта, и понимаются в [Сомони (или иная валюта)] на условиях CIP г.Хорог, Таджикистан (ИНКОТЕРМС 2020).

Цены включают в себя стоимость Товара, упаковки и необходимого для этого материала, маркировки и транспортировки, оформления документации, сертификатов, а также налоги, пошлины, расходы и сборы по выполнению формальностей, взимаемых с Продавца в связи с выполнением настоящего Контракта на условиях CIP г. Хорог, Таджикистан (ИНКОТЕРМС 2020).

2.2 Цены на Товар оговорены в приложениях или спецификациях к настоящему Контракту, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта. Общая стоимость Контракта составляет _____ (_____) [Сомони (или иная валюта)].

3. ДОСТАВКА И ДОКУМЕНТЫ

3.1 Товары поставляются на условиях CIP Хорог, Таджикистан (ИНКОТЕРМС – 2020) в течении 30 (тридцати) календарных дней после подписания настоящего Контракта.

Товар должен быть доставлен Покупателю по следующему адресу:

Центральный склад
ОАО «Памирской Энергетической Компании»,
ул. Гулмамадова 75, город Хорог,
ГБАО, Республика Таджикистан

3.2 Не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до готовности Товара к отгрузке, Стороны дополнительно согласуют требования к оформлению документов по факсу и/или электронной почте.

3.3 Поставщик обязан известить Покупателя (по факсу и/или электронной почте) об отгрузке не позднее 6 (шесть) часов после отгрузки с указанием следующих данных:

- (1) дата отгрузки
- (2) № Контракта
- (3) наименование Товара
- (4) вид транспортировки
- (5) номер транспортных документов
- (6) вес Товара

(7) amount in Tajik Somoni

(8) ETA

(9) []

(7) сумма в Сомони

(8) приблизительная дата прибытия в []

(9) []

3.4 The following documents shall accompany the Goods:

- (1) Supplier's invoice with Goods' description (quantity, unit price, and total amount), 1 original, 1 copy;
- (2) transport waybill, 1 original, 1 copy;
- (3) Packing list identifying contents of each package;
- (4) Copy of insurance certificate (for delivery on CIP terms);
- (5) Manufacturer's or Supplier's warranty certificate;
- (6) Certificate of origin, 1 original, 1 copy.

3.5 Not later than 3 (three) business days after the shipment of the Goods, the Supplier shall send to the Purchaser by express mail the following documents with Russian translation:

- (1) Transportation waybill
- (2) Packing list identifying contents of each package

4. PACKING

4.1 The Supplier shall provide such packing of the Goods as required to prevent their damage or deterioration during transportation to their final destination, as indicated in the Contract. The packing shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling during transportation and exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transportation and open storage. The package and wrapping shall be irrevocable.

5. INSURANCE

5.1 Whereas the delivery of the Goods is required by the Purchaser on CIP terms, the Supplier shall arrange and pay for the Goods' insurance, naming the Purchaser as the beneficiary. The insurance amount shall be in an amount equal to 110 % (one hundred percent) of the Total Cost of the Goods on "warehouse-to-warehouse" and on "All Risks" basis, including the risks of war and strikes.

3.4 Следующие документы должны сопровождать Товар:

- (1) Инвойс Поставщика с описанием Товара (количество, цена за единицу, общая сумма), 1 оригинал, 1 копия;
- (2) транспортная накладная, 1 оригинал, 1 копия;
- (3) упаковочный лист с указанием содержимого каждой упаковки;
- (4) страховой полис - копия (для доставки на условиях CIP);
- (5) гарантийный сертификат Производителя или Поставщика;
- (6) сертификат о происхождении Товара, 1 оригинал, 1 копия

3.5 Не позднее 3 (три) рабочих дней после отгрузки Товара, Поставщик направляет Покупателю экспресс - почтой следующие документы, с переводом на русский язык:

- (1) Транспортная накладная
- (2) Упаковочный лист с указанием содержимого каждой упаковке

4. УПАКОВКА

4.1 Поставщик обеспечивает такую упаковку Товара, которая требуется для предотвращения его повреждения или порчи во время перевозки до последнего пункта назначения, как указано в Контракте. Упаковка должна быть достаточной, чтобы выдержать, без ограничений, небрежное обращение во время перевозки и воздействие экстремальных температур, соли и осадков во время перевозки и открытое хранение. Тара и упаковка являются безвозвратными.

5. СТРАХОВАНИЕ

5.1. Поскольку доставка осуществляется по требованию Покупателя на условиях CIP, Поставщик обязуется оформить и оплатит страхование Товара с указанием Покупателя как выгодоприобретателя. Размер страхования составляет сумму, равную 110% (сто десять процентов) от Общей стоимости Товара на условиях «со склада на склад» и «от всех рисков», включая риски войны и забастовок.

6. PAYMENT

6.1 Payment shall be made in accordance with the following schedule:

(1) **Advance Payment:** Thirty (30) percent of the Total Cost of Contract, equal to [] shall be paid within thirty (30) calendar days upon receipt of the invoice and a bank guarantee for equivalent amount according to Annex C - "Bank Guarantee Form for Advance Payment" ("Bank Guarantee").

(2) **On Delivery:** Seventy (70) percent of the Total Cost of Contract, equal to [] shall be paid within thirty (30) calendar days upon receipt of the Goods and execution of the acceptance certificate.

6.2 Payment for the Goods shall be made on the basis of the submitted invoices in [Tajik Somoni (or other currency)] to the following bank account of the Supplier:

Bank details:

[]

7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1 In case if the Supplier fails to deliver any or all of the Goods within the period(s) specified in the Clause 3.1 of this Contract and in conformity with the quality requirements specified in the Annex A - "Techno-commercial offer of the Supplier" and the Annex B - "Technical Specifications", the Purchaser shall have the right to deduct from the Total Cost, as penalty a sum equivalent to 0.1% of the total value of the delayed Goods for each day for the first (3) three calendar days. After three days, the penalty shall increase up to 0.25% of the value of the delayed Goods per each day of delay until actual delivery of the Goods. At the same time, due to considerable delay, for more than 30 days, the Purchaser shall be entitled for unilateral termination of the Contract and repayment of the advance payment.

6. ОПЛАТА

6.1 Оплата производится в соответствии со следующим графиком:

(1) **Авансовый платеж:** Тридцать (30) процентов от Общей стоимости Товара по Контракту, равной [] оплачивается в течение тридцати (30) календарных дней после получения счета и банковской гарантии на указанную сумму в соответствии с Приложением С - «Форма банковской гарантии для авансового платежа» («Банковская гарантия авансового платежа»)

(2) **По доставке:** Семьдесят (70) процентов от Общей стоимости Контракта, равной [] оплачиваются в течение тридцати (30) календарных дней после получения Товара и подписания акта приемки.

6.2 Оплата за Товар производится на основании выставленных счетов, в [Сомони (или иная валюта)] на следующий банковский счет Поставщика:

Банковские реквизиты:

[]

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1 В случае, если Поставщик не поставляет Товар частично или полностью в течение периода (периодов), указанных в пункте 3.1 настоящего Контракта и в соответствии с условиями о качестве Товара в Приложении А - «Технико-коммерческое предложение Поставщика», и Приложении В - «Техническая спецификация», Покупатель имеет право вычесть из Общей стоимости Контракта пени, эквивалентные 0.1% от стоимости недопоставленных Товаров за каждый календарный день задержки за первые (3) три календарных дня. После (3) трех календарных дней, размер неустойки (пени) будет составлять 0.25% от стоимости недопоставленных Товаров или неуказанных услуг за каждый день задержки до окончательной поставки всего Товара. При этом, в случае существенной задержки, более 30 дней в поставке, Покупатель может рассматривать

7.2 The Supplier shall inform in advance the Purchaser in writing before (ten) 10 calendar days of the reasons of any delay or anticipated delay.

8. PERFORMANCE SECURITY (NOT APPLICABLE)

8.1 The Supplier, within twenty-eight (28) calendar days of the notification of Contract award, shall provide to the Purchaser a Performance Security for performance of the Contract in a form acceptable for the Purchaser and in the amount of 10% (ten percent) of the Total cost of the Contract.

8.2 The amounts of the Performance Security shall be payable to the Purchaser as compensation for any loss resulting from the Supplier's failure to complete its obligations under the Contract.

8.3 The Performance Security, if required, shall be denominated in the currency of the Contract, or in a freely convertible currency acceptable to the Purchaser and shall be in the form acceptable to the Purchaser. The term of the Performance Security shall expire after the warranty period of the Goods.

8.4 The Performance Security shall be discharged by the Purchaser and returned to the Supplier not later than twenty (20) calendar days following the date of expiration of the Performance Security.

9. WARRANTY OF GOODS

9.1 The Supplier warrants that the Goods supplied under the Contract are new, unused, of industrial production and free from the claims of third persons.

9.2 The Supplier further warrants that all Goods fully conform to the requirements of the Contract, state standards and technical specifications.

9.3 For the quality of Goods, the warranty period is

вопрос об одностороннем расторжении Контракта и возврата оплаченного аванса.

7.2 Поставщик заблаговременно должен извещать Покупателя в письменном виде за десять (10) календарных дней о причинах любой или ожидаемой задержки.

8. ГАРАНТИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА (НЕ ПРИМЕНИМА)

8.1 Поставщик в течение двадцати восьми (28) календарных дней после письменного уведомления о присуждении Контракта должен предоставить Покупателю Банковскую гарантию выполнения контракта по форме, приемлемой для Покупателя и на сумму 10% (десять процентов) от Общей стоимости Контракта.

8.2 Суммы по Банковской гарантии выполнения контракта оплачиваются Покупателю в качестве компенсации за любые убытки из-за неисполнения контрактных обязательств Поставщиком.

8.3 Банковская гарантия выполнения контракта, если требуется, деноминируется по желанию Покупателя в валюту Контракта, или в любую свободно конвертируемую валюту, приемлемую для Покупателя и должна быть составлена в форме, приемлемой для Покупателя. Срок действия Банковской гарантии выполнения контракта завершается после гарантийного периода для Товара.

8.4. Банковская гарантия выполнения контракта аннулируется Покупателем и возвращается Поставщику не позднее двадцати (20) календарных дней после даты завершения срока гарантии выполнения контракта.

9. ГАРАНТИЯ ТОВАРА

9.1 Поставщик гарантирует, что поставляемые по Контракту Товары новые, неиспользованные, промышленного производства, свободные от притязаний третьих лиц.

9.2. Поставщик далее гарантирует, что весь Товар полностью соответствует требованиям Контракта, государственным стандартам и техническим условиям.

9.3 Для качества Товара устанавливается

fixed for twelve (12) months from the date when the Goods, or any portion thereof, have been accepted by the Purchaser under the acceptance certificate signed by the Parties.

9.4 In case if the Goods prove to be defective during the warranty period, the Supplier shall within thirty (30) calendar days replace or repair the defective Goods or parts thereof, at it's own expense, with the exception of cases where the Goods proved to be defective as a result of the Purchaser's action.

10. FORCE MAJUERE

10.1 Neither of the Party shall be liable for its delay in performance or other failure to perform its obligations under the Contract, if such case is the result of an event of Force Majeure, including, but not limited to: war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, epidemics, strike, lockout, confiscation or any other action by government agencies, embargo or any other circumstances beyond the Parties' control.

11. DISPUTE RESOLUTION

11.1 The Purchaser and the Supplier shall have to put all efforts for settlement of any disagreements or disputes between the Parties regarding this Contract by direct informal negotiations and submitting complaints that should be considered within twenty (20) calendar days.

11.2 If the dispute cannot be amicably resolved, then such dispute shall be settled by the Economic Court of the Republic of Tajikistan.

12. CORRUPTION AND FRAUD

12.1 When discharging their obligations under this Contract, the Supplier, its representatives and its employees shall comply with all applicable laws, rules, regulations and provisions of the relevant legal systems, including the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

12.2 The Supplier shall not offer or grant either

гарантийный срок (двенадцать) 12 месяцев со дня когда Товары, или любая их часть, были приняты Покупателем, согласно акту приема передачи Товара подписанный Сторонами.

9.4 Если Товар окажется дефектным во время гарантийного срока, Поставщик должен в течение тридцати (30) календарных дней заменить его или отремонтировать за свой счет за исключением случаев, когда Товар оказался дефектным в результате действий Покупателя.

10. ФОРС-МАЖОР

10.1 Ни одна из Сторон не несет ответственности за задержку в выполнении или неисполнении своих обязательств по Контракту, если такое событие произойдет в результате форс-мажора, включая, но, не ограничиваясь, войной, бунтами, гражданскими беспорядками, землетрясением, пожаром, взрывом, наводнением, эпидемией, забастовкой, локаутом, конфискацией или любым действием государственных органов, эмбарго или любыми обстоятельствами, не зависящими от Сторон.

11. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

11.1 Покупатель и Поставщик приложат все усилия для мирного решения возникающих между ними по или в отношении Контракта разногласий или споров путем прямых неформальных переговоров и направлением претензий, срок рассмотрения которых двадцать (20) календарных дней.

11.2 Если спор не может быть решен мирным путем, то такой спор должен быть разрешен экономическим судом Республики Таджикистан.

12. КОРРУПЦИЯ И МОШЕННИЧЕСТВО

12.1 В ходе выполнения обязательств по условиям настоящего Контракта Поставщик, его представители и сотрудники должны полностью соблюдать действующее законодательство, правила, нормативы и положения соответствующих юридических систем, включая Конвенцию ОЭСР «О борьбе с подкупом иностранных должностных лиц в международных коммерческих сделках.

12.2 Поставщик не может предлагать или

directly or indirectly any improper advantages to public officials, the Purchaser's representatives or other individuals in connection with its bid in the tendering process. In addition, it shall not offer or grant any such incentives or conditions when implementing the Contract. The Supplier shall be obliged to notify the Purchaser in detail immediately in writing if the Supplier is prompted by a public official, Purchaser's staff or any other persons to make illegal payments.

12.3 If there is evidence, that the Supplier has breached the provisions mentioned in the paragraphs of this Article (Corruption and Fraud), the Purchaser may, notwithstanding the various punishments or other sanctions to which the Supplier is subject according to the laws of the country or any other legal system, terminate this Contract, notifying the Supplier in writing. The Purchaser may also terminate this Contract by notifying the Supplier in writing, if the Declaration of Undertaking submitted by the Supplier in conjunction with its tender is wrong.

13. MISCELLANEOUS

13.1 The Supplier shall indemnify the Purchaser against any third-party claim of infringement of copyright, patent, trademark, or industrial design rights arising from use of the Goods or any part thereof.

13.2 This Contract shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Tajikistan.

13.3 All amendments and addendums to the present Contract shall be valid only if they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

предоставлять – ни прямо, ни косвенно – какие-либо неположенные преимущества государственным служащим, представителям Покупателя, или иным лицам, когда дело касается предложения цены в тендерах. Кроме того, Поставщик не может предлагать или предоставлять такого рода поощрения (материальные ценности или иные ценности) или выгодные условия во время выполнения Контракта. Поставщик должен незамедлительно и с подробностями в письменной форме уведомить Покупателя, если государственный служащий, сотрудники Покупателя или иные лица попытались затребовать от Поставщика незаконную оплату.

12.3 При наличии доказательств того, что Поставщик нарушил положения, описанные в параграфах этой статьи (Коррупция и мошенничество), Покупатель – невзирая на различные наказания или иные санкции, которые будут наложены на Поставщика в соответствии с национальными законами, или согласно другой юридической системы – может прекратить действие настоящего Контракта, уведомив об этом Поставщика в письменной форме. Покупатель также может прекратить действие настоящего Контракта, уведомив об этом в письменной форме, если обнаружит, что Декларация о Выполнении Обязательств, представленная Поставщиком по условиям тендера, неправильная.

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1 Поставщик обязуется защитит Покупателя от исков третьих сторон в отношении нарушения авторских прав, патента, торговой марки, товарного знака или прав промышленного образца, возникающих при использовании Товара или его любой части.

13.2 Настоящий Контракт регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Таджикистан.

13.3. Все изменения или дополнения к настоящему Контракту приобретают силу, только если они составлены в письменной форме и должным образом подписаны уполномоченными представителями Сторон.

13.4 This Contract shall become effective from the date of its signing and shall be valid until complete performance of obligations by the Parties under this Contract.

13.5 The Contract is signed in two (2) counterparts of equal legal force, in English and Russian, and in the event of any discrepancies between these versions, the Russian version shall prevail.

13.6 Should any term, condition or provision of this Contract be deemed, found or declared invalid, illegal or unenforceable for any reason by court ruling or otherwise, such invalidity or unenforceability shall not affect or impair the validity and enforceability of the remaining terms, conditions and provisions hereof, and the Parties undertake to amend, supplement or substitute all and any such invalid, illegal or unenforceable provisions with the enforceable and valid provisions which would produce as near as may be possible the economic result previously intended by the Parties without renegotiation of any material terms and conditions stipulated herein.

13.7 The following documents shall be printed, read and construed as integral parts of this Contract:

Annexes:

- 1) Annex A - "Techno-commercial offer of the Supplier" on [] pages;
- 2) Annex B - "Technical Specifications" on 1 page;
- 3) Annex C - "Bank Guarantee Form for Advance Payment" on 1 page;

For and on behalf of the Purchaser/
От лица Покупателя

Title and Name / Должность и ФИО

13.4 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту.

13.5 Настоящий Контракт подписан в двух (2) в экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на английском и русском языках, и в случае несоответствия между этими текстами, превалирует текст на русском языке.

13.6 Если какой-либо пункт или условие настоящего Контракта по какой-либо причине признан, считается или заявлен недействительным или незаконным по решению суда или другим образом, такая недействительность не влияет на юридическую силу остальных пунктов и условий настоящего Контракта; и Стороны обязуются исправить, дополнить или заменить все такие недействительные или незаконные условия юридически действительными условиями, которые как можно лучше отразят тот экономический результат, на который ранее была направлена воля Сторон, без обсуждения и пересмотра каких-либо существенных условий настоящего Контракта.

13.7 Нижеследующие документы должны быть воспроизведены, прочитаны и истолкованы как неотъемлемая часть данного Контракта.

Приложения:

- 1) Приложение А - «Технико-коммерческое предложение Поставщика» на []- листах;
- 2) Приложение В - «Техническая спецификация» на 1 листе;
- 3) Приложение С - «Форма банковской гарантии для авансового платежа» на 1 листе;

For and on behalf of the Supplier /
От лица Поставщика

Title and Name / Должность и ФИО

ANNEX “A” TO THE CONTRACT No. [] DATED []: TECHNO-COMMERCIAL OFFER OF THE SUPPLIER/ ПРИЛОЖЕНИЕ “А” К КОНТРАКТУ № [] ОТ []: ТЕХНИКО-КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПОСТАВЩИКА

For and on behalf of the Purchaser /
От лица Покупателя

For and on behalf of the Supplier /
От лица Поставщика

.....
Title and Name / Должность и ФИО

.....
Title and Name / Должность и ФИО

**ANNEX “B” TO CONTRACT No. [] DATED []: TECHNICAL SPECIFICATIONS/
ПРИЛОЖЕНИЕ “В” К КОНТРАКТУ № [] ОТ : [] ТЕХНИЧЕСКИЙ СПЕЦИФИКАЦИИ**

For and on behalf of the Purchaser /
От лица Покупателя

For and on behalf of the Supplier /
От лица Поставщика

.....
Title and Name / Должность и ФИО

.....
Title and Name / Должность и ФИО

APPENDIX "C" TO CONTRACT No. [] DATED [] : BANK GUARANTEE FORM FOR ADVANCE PAYMENT

[The bank, as requested by the successful Bidder, shall fill in this form in accordance with the instructions indicated.]

Date: *[insert date (as day, month, and year) of Bid Submission]*
[bank's letterhead]

**Beneficiary: OJSC Pamir Energy Company
75 Gulmahmadov Str., Khorog, VMKB – Tajikistan**

ADVANCE PAYMENT GUARANTEE

No.: *[insert Advance Payment Guarantee no.]*

We, *[insert legal name and address of bank]*, have been informed that *[insert complete name and address of Supplier]* (hereinafter called "the Supplier") has entered into Contract No. *[insert number]* dated *[insert date of Agreement]* with you, for the supply of *[insert types of Goods to be delivered]* (hereinafter called "the Contract").

Furthermore, we understand that according to the conditions of the Contract, an advance is to be made against an advance payment guarantee.

At the request of the Supplier, we hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of *[insert amount(s) in figures and words]* upon receipt by us of your first demand in writing declaring that the Supplier is in breach of its obligation under the Contract, because the Supplier used the advance payment for purposes other than toward delivery of the Goods or made considerable delay in delivery of the Goods.

It is a condition for any claim and payment under this Guarantee to be made that the advance payment referred to above must have been received by the Supplier on its account *[insert number and domicile of the account]*.

This Guarantee shall remain valid and in full effect from the date of the advance payment received by the Supplier under the Contract until *[insert date]*. _____
[signature(s) of authorized representative (s) of the bank]

ПРИЛОЖЕНИЕ "С" К КОНТРАКТУ № [] ОТ [] : ФОРМА БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ ДЛЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА

[Банк, согласно просьбе Претендентов прошедших конкурс, должен заполнить эту форму в соответствии с обозначенными инструкциями.]

Дата: *[впишите дату (день, месяц, год) предоставления предложения]*
[бланк Банка]

**Бенефициарий: ОАО «Памирская Энергетическая Компания»
Хорог, ГБАО, Таджикистан, ул. Гулмамадова, 75**

ГАРАНТИЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА

№: *[Впишите номер гарантии авансового платежа]*

Нам *[впишите официальное название и адрес Банка]* сообщили, что *[впишите полное название Поставщика]* (в дальнейшем "Поставщик") вступил с Вами в Контракт за номером *[впишите номер]* датированный *[впишите день и месяц]*, *[впишите год]*, для поставки *[впишите описание товаров и сопутствующих услуг]* (в дальнейшем "Контракт").

Кроме того, мы понимаем, что, согласно условиям Контракта, для выплаты аванса требуется предоставить гарантию авансового платежа.

По требованию Поставщика, мы тем самым обязуемся безвозвратно оплатить Вам, любую сумму(ы), не превышающую общую сумму *[впишите сумму(ы) числами и словами]* при получении нами вашего первого письменного требования согласно Контракту, констатирующего, что Поставщик нарушил свои обязательства по Контракту, так как Поставщик использовал авансовый платеж для иных целей, а не для доставки Товара или существенно задержал поставку Товара.

Условием для любого требования и оплаты по настоящей Гарантии, которые будут сделаны, является то что, чтобы авансовый платеж, упомянутый выше, был получен Поставщиком на свой счет *[впишите номер и domicиль счета]*.

Настоящая Гарантия должна оставаться действительной с даты авансового платежа, полученного Поставщиком согласно Контракту до *[впишите дату]*. _____
[подпись (и) уполномоченного (ых) представителя(ей) банка]

ФОРМА ЗАЯВКИ/ BIDDING FORM

<p>.....Апрель 2023 г.</p> <p>Кому:</p> <p>Адрес:</p> <p>Мы предлагаем выполнить контракт OpEx 008/ 2023 на поставку оборудования для тренажерного зала ОАО «Памирская Энергетическая Компания» в соответствии с «Условиями и сроками поставки» прилагаемыми к настоящей котировке, по цене Контракта в размере _____ сомони (Прописью),</p> <p>Мы предлагаем завершить поставку товаров, описанных в Контракте в течение периода 30 дней с даты подписания контракта.</p> <p>Настоящая котировка вместе с Вашим письменным подтверждением его принятия составляют Контракт, обязательный для выполнения сторонами.</p> <p>Настоящим подтверждаем, что данная котировка соответствует сроку действия конкурсных котировок, указанному в запросе котировок.</p> <p>Подпись уполномоченного лица: _____</p> <p>Фамилия и должность подписавшего: _____</p> <p>Наименование Поставщика: _____</p> <p>Адрес: _____ телефон _____</p>	<p>..... April, 2023</p> <p>To:</p> <p>Address:</p> <p>We propose to fulfill the contract OpEx 008/ 2023 for the Supply of sports equipment for the Pamir Energy gym in accordance with the "Terms and Conditions of Delivery" attached to this quotation, at the price of the Contract in the amount of _____ somoni (in words),</p> <p>We propose to complete the delivery of the goods described in the Contract within a period of 30 days from the date of signing the contract.</p> <p>This quotation, together with your written confirmation of its acceptance, constitutes the Contract binding on the parties.</p> <p>We hereby confirm that this quotation corresponds to the period of validity of competitive quotations specified in the request for quotations.</p> <p>Signature of the authorized person: _____</p> <p>Name and position of the signatory: _____</p> <p>Supplier name: _____</p> <p>The address: _____ telephone _____</p>
---	---